

МОДЕЛЬ ФОРМИРОВАНИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ БУДУЩИХ ПЕРЕВОДЧИКОВ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ ПЕРЕВОДУ

Аннотация. Представлена авторская модель формирования профессиональной компетентности будущих переводчиков, реализуемая в процессе обучения переводу. Рассматривается структура и компонентный состав модели. Раскрывается содержание каждого компонента модели. Описывается взаимосвязь компонентов модели.

Ключевые слова: модель формирования, профессиональная компетентность переводчика, структура модели, компонентный состав, иностранный язык.

A. Yu. Kosnikova

MODEL OF FUTURE INTERPRETERS' PROFESSIONAL COMPETENCES FORMATION IN THE PROCESS OF TRANSLATION STUDIES

Abstract. The article introduces the author's model of future interpreters' professional competence formation in the process of translation studies. The model's structure and components are considered and every component's content is disclosed. The author describes a correlation between the model's components.

Key words: formation model, professional competence of a translator, model's structure, components, foreign language.

Центральным понятием статьи является понятие «модель» – определенная система, имеющая свой состав и предоставляющая информацию об объекте исследования [1, 2]. Под процессом формирования, в соответствии с понятием В. А. Сластенина, понимается процесс приобретения совокупности устойчивых свойств и качеств личности. Следовательно, процесс формирования профессиональной компетентности будущих переводчиков определяется как процесс приобретения будущими переводчиками профессиональных знаний, умений применять полученные знания на практике, в конкретной ситуации, а также как процесс приобретения свойств и качеств личности, необходимых для успешного осуществления профессиональной деятельности.

На основе работ Ю. К. Бабанского, Л. В. Поздняка, Л. Г. Семушиной, посвященных рассмотрению модели как системы с определенными элементами, в разработанной модели были выделены следующие структурные компоненты: **целевой, методологический, содержательно-процессуальный, организационный, контрольно-оценочный, условный.**

Целевой блок разработанной модели определяется с учетом социального заказа общества на появление высококвалифицированных переводчиков, умеющих успешно справляться со своими профессиональными задачами, а также с учетом требований новых образовательных стандартов, целью которых является повышение качества образования будущих переводчиков. Целевой компонент заключается в повышении уровня сформированности профессиональной компетентности будущих переводчиков в процессе обуче-

ния переводу в вузе и определяет наполнение остальных компонентов предлагаемой модели. Исходя из цели процесса формирования профессиональной компетентности будущих переводчиков, была поставлена задача: сформировать у будущих переводчиков способность успешного выполнения профессиональной деятельности в результате овладения необходимыми компетенциями.

Настоящая модель формирования профессиональной компетентности будущих переводчиков в процессе перевода разработана в соответствии с положениями системного, личностно-деятельностного, компетентностного, социокультурного и контекстного подходов.

Системный подход (И. В. Блауберг, Б. Ф. Ломов, В. Н. Садовский, Г. П. Щедровицкий, Э. Г. Юдин и др.) позволил изучить процесс обучения и воспитания как целостное и взаимосвязанное явление и построить модель формирования профессиональной компетентности будущих переводчиков в процессе обучения переводу, компоненты которой взаимосвязаны. Личностно-деятельностный подход (Л. С. Выготский, И. А. Зимняя, А. Н. Леонтьев, С. Л. Рубинштейн, В. А. Сластенин) позволил переориентировать учебный процесс на постановку и решение студентами конкретных учебных задач посредством выполнения деятельностных заданий и с учетом личностных особенностей учащегося. Применение компетентностного подхода (В. И. Байденко, А. Г. Бермус, Э. Ф. Зеер, И. А. Зимняя, О. Е. Лебедев, А. К. Маркова, Р. П. Мильруд, Ю. Г. Татур, А. В. Хуторской и др.) в процессе обучения будущих переводчиков предполагало овладение обучаемыми отдельными компетенций, необходимых для выполнения успешной профессиональной деятельности в будущем, в результате чего у будущего специалиста формировалась профессиональная компетентность. Социокультурный подход (И. Л. Бим, В. Г. Костомаров, Е. И. Пассов, П. В. Сысоев, В. В. Сафонова) позволил организовать подготовку будущих переводчиков таким образом, что в процессе обучения переводу и овладения языком происходил процесс познания другой культуры и общества – носителя данной культуры. Ядром теоретико-методологической базы стал контекстный подход (А. А. Вербицкий, Н. В. Борисова, Н. Б. Лаврентьева и др.), благодаря которому в процессе обучения переводу удалось максимально приблизить содержание и формы образования к содержанию и формам профессиональной деятельности будущего переводчика.

Применение вышеназванных подходов определило соблюдение следующих основных принципов:

- принципа личностного включения студента в учебную деятельность;
- принципа моделирования в учебной деятельности целостного содержания, форм и условий профессиональной деятельности специалистов;
- принципа проблемности содержания обучения;
- принципа межличностного взаимодействия и диалогического общения;
- принципа дифференцированного подхода к учащимся с учетом их возрастных особенностей, интересов, уровня подготовки;
- принципа культуросообразности.

Совокупность перечисленных подходов, а также лежащих в их основе принципов составляет **методологический блок** данной модели и регулирует формирование профессиональной компетентности будущих переводчиков в процессе обучения переводу.

В **содержательно-процессуальном блоке** представлены компоненты профессиональной компетентности будущих переводчиков, формируемые в процессе обучения переводу, а именно: переводческая, компенсаторная и профессионально-личностная составляющие. В ходе обучения переводу студенты получают знания о типологии переводных соответствий, основных моделях перевода и переводческих трансформациях, учатся выбирать верную стратегию перевода и выполнять перевод на профессиональном уровне, овладевают компенсаторными стратегиями, вербальными и невербальными средствами общения. Кроме того, у будущих переводчиков формируются профессионально-личностные качества; положительная мотивация к обучению и будущей профессиональной деятельности; профессиональная направленность.

В соответствии с принципами технологии контекстного обучения в предложенной модели выделены три основных взаимосвязанных этапа: семиотический, имитационный, социальный. В рамках каждого этапа осуществляется работа по формированию трех критериев профессиональной компетентности, которые формируются в процессе обучения переводу: переводческого, компенсаторного и профессионально-личностного. Семиотический этап является начальным этапом, предполагает индивидуальное усвоение студентом теоретической информации и в основном включает в себя работу с текстом (теоретическая информация о типологии переводимых текстов, переводческих трансформациях, выполнение предпереводческого анализа текста, сведения об основных трудностях при переводе, типичных переводческих ошибках, практика в переводе конкретных видов текста). Имитационный этап предполагает имитацию будущей профессиональной деятельности на основе имеющейся теоретической информации (деловые и ролевые игры, моделирование процесса перевода). Социальный этап представляет собой рассмотрение проблемных ситуаций и фрагментов профессиональной деятельности переводчика, причем работа осуществляется в коллективе и требует навыков взаимодействия (разбор кейсов, курсовые работы, конференции, учебная и производственная практика).

Формирование профессиональной компетентности будущих переводчиков в процессе обучения переводу реализуется посредством определенных методов, средств и форм организации преподавания, которые составляют **организационный блок** настоящей модели формирования профессиональной компетентности будущих переводчиков в процессе обучения переводу. К основным методам формирования профессиональной компетентности будущих переводчиков относятся объяснительный и логический методы, которые необходимо использовать на первом этапе формирования профессиональной компетентности будущих переводчиков в процессе обучения переводу. Важным является метод кейсов, игровые имитационные и неигровые методы интерактивного обучения, исследовательский и проектный методы. К основным формам организации процесса подготовки будущих переводчиков относятся проблемные лекции, деловые и ролевые игры, имитационные ситуации, устный перевод с листа, работа с различными видами текста, запись перевода на аудионосители и т.д. Средства организации процесса формирования профессиональной компетентности будущих переводчиков в процессе обучения переводу включают в себя как учебные программы и планы, учебные пособия, словари, справочную литературу, так и актуальные материалы из сети Интернет, медиасредства обучения, компьютерный класс.

Схематическая модель формирования профессиональной компетентности будущих переводчиков в процессе обучения переводу представлена на рис. 1.



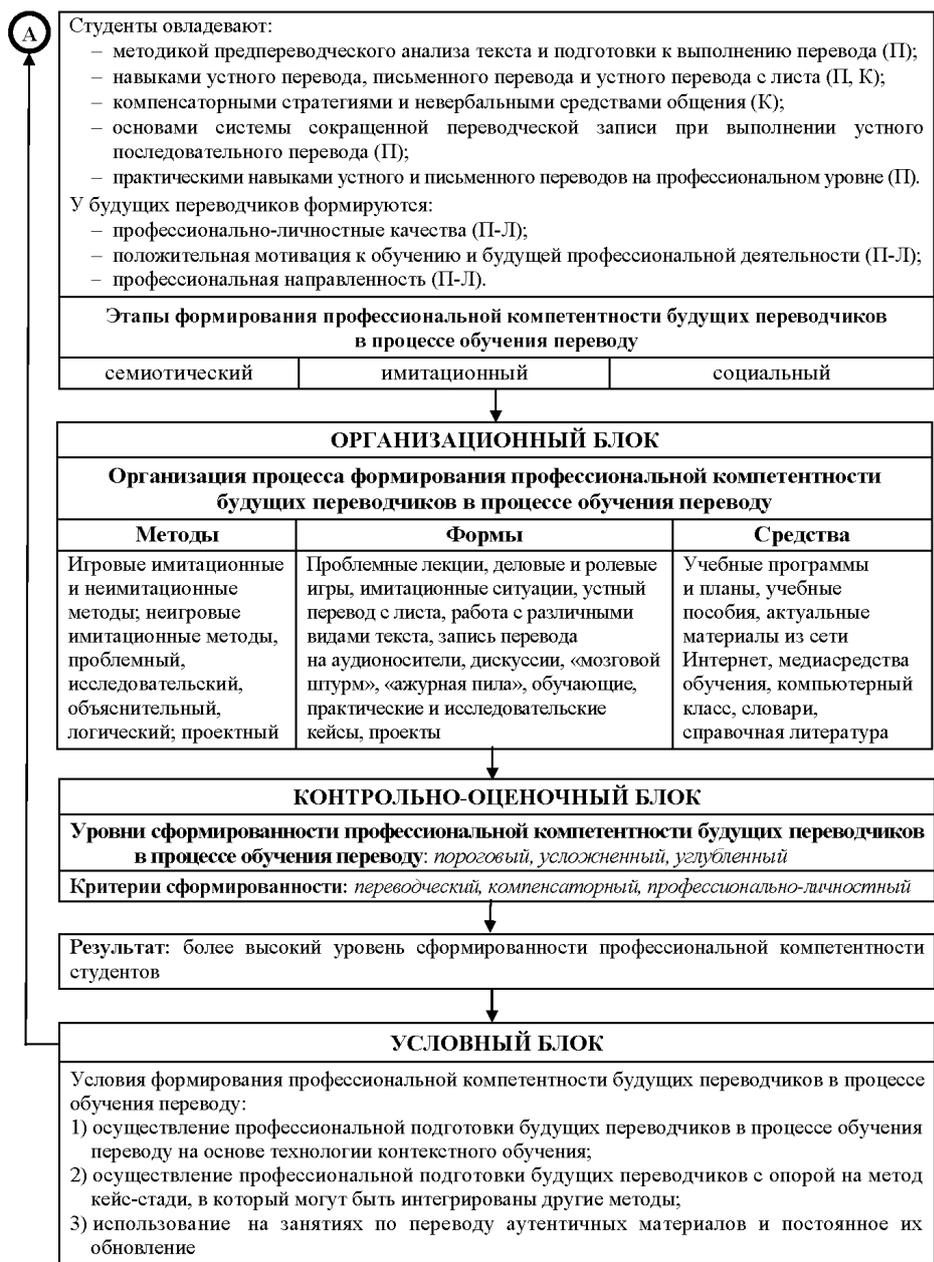


Рис. 1. Модель формирования профессиональной компетентности будущих переводчиков в процессе обучения переводу

Одним из важных компонентов процесса формирования профессиональной компетентности будущих переводчиков в процессе обучения переводу является **контрольно-оценочный блок**, в рамках которого осуществляется мониторинг динамики формирования профессиональной компетентности студентов. Данный блок представлен уровнями сформированности профессиональной компетентности будущих переводчиков в процессе обучения переводу.

Проблемой выявления уровней и критериев сформированности профессиональной компетентности занимались многие ученые (Т. А. Гудкова, Д. А. Иванов, О. Г. Назарова, Н. В. Кузьмина, А. К. Маркова, А. А. Реан, О. Н. Ионова и др.). В настоящей работе мы придерживаемся трехуровневой шкалы, принятой в системе высшего образования в ходе перехода на новые образовательные стандарты, включающей в себя пороговый, усложненный и углубленный уровни сформированности профессиональной компетентности, которые соответствуют низкому, среднему и высокому уровням сформированности. Данная шкала предполагает постепенный переход с уровня на уровень с сопутствующим усложнением элементов системы. Под критерием понимается признак, на основании которого производятся оценка, определение или классификация чего-либо, мера суждения, оценки какого-либо явления [3, с. 149]. Наполнением критериев сформированности профессиональной компетентности служат определенные знания, умения, способности и личностные качества студента.

В нашем исследовании под профессиональной компетентностью будущих переводчиков понимаются интегративное свойство личности, ее способности и личные качества, необходимые для успешного осуществления профессиональной деятельности, включающие в себя переводческую, компенсаторную и профессионально-личностную составляющие. Следовательно, критериями сформированности профессиональной компетентности выступают ее компоненты, а именно переводческий, компенсаторный и профессионально-личностный.

Прогнозируемым **результатом** реализации модели формирования профессиональной компетентности будущих переводчиков в процессе перевода является переход на более высокий уровень сформированности профессиональной компетентности студентов.

Важным компонентом является **условный компонент** модели формирования профессиональной компетентности будущих переводчиков, в котором раскрыты следующие педагогические условия, необходимые для успешного формирования профессиональной компетентности студентов в процессе обучения переводу:

- 1) осуществление профессиональной подготовки будущих переводчиков в процессе обучения переводу на основе технологии контекстного обучения;
- 2) осуществление профессиональной подготовки будущих переводчиков с опорой на метод кейс-стади, в который интегрированы другие методы;
- 3) использование на занятиях по переводу аутентичных материалов и постоянное их обновление.

Все компоненты модели формирования профессиональной компетентности взаимосвязаны и представляют собой целостность. Так, цель формирования профессиональной компетентности будущих переводчиков в процессе обучения переводу определяет содержание процесса ее формирования; цель и содержание требуют определенных методов, средств и форм организации процесса формирования профессиональной компетентности; необходимы контроль и оценка процесса формирования профессиональной компетентности, а на процесс формирования профессиональной компетентности в процессе перевода влияют определенные педагогические условия. Взаимосвязанность блоков является предпосылкой целостного и непрерывного процесса подготовки будущих специалистов.

Список литературы

1. **Дахин, А. Н.** Педагогическое моделирование: сущность, эффективность и... неопределенность / А. Н. Дахин // Стандарты и мониторинг в образовании. – 2002. – № 4. – С. 22–26.
2. **Штоф, В. А.** Моделирование и философия / В. А. Штоф. – М. : Наука, 1986.
3. **Коджаспирова, Г. М.** Словарь по педагогике / Г. М. Коджаспирова, А. Ю. Коджаспиров. – М. : ИКЦ «МарТ», 2005. – 448 с.

References

1. **Dakhin, A. N.** Pedagogicheskoe modelirovanie: sushchnost', effektivnost' i... neopredelennost' / A. N. Dakhin // Standarty i monitoring v obrazovanii. – 2002. – № 4. – S. 22–26.
2. **Shtof, V. A.** Modelirovanie i filosofiya / V. A. Shtof. – M. : Nauka, 1986.
3. **Kodzhaspirova, G. M.** Slovar' po pedagogike / G. M. Kodzhaspirova, A. Yu. Kodzhaspirov. – M. : IKTs «MarT», 2005. – 448 s.

Косникова Анна Юрьевна
аспирант, Пензенский
государственный университет
(г. Пенза, ул. Красная, 40)

Kosnikova Anna Yur'evna
Postgraduate student, Penza
State University
(Penza, 40 Krasnaya str.)

E-mail: kosnik88@gmail.com

УДК 378:001.891

Косникова, А. Ю.

Модель формирования профессиональной компетентности будущих переводчиков в процессе обучения переводу / А. Ю. Косникова // Известия высших учебных заведений. Поволжский регион. Гуманитарные науки. – 2013. – № 1 (25). – С. 172–178.